

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

**Durée : 3 heures***Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET
-------

**VERSION****Norte y Sur**

Porto Alegre, estandarte donde algunos soñadores nos han recordado que la economía no se puede desvincular de otros retos globales como la protección ambiental, las desigualdades y la preocupación por los derechos humanos, cede ahora el testigo a Nairobi. No faltan voces que presagian que el proceso languidece. Pero en todo caso, ya que el mundo actual se obstina en hacernos espectadores sólo de lugares donde somos tristemente protagonistas, este nuevo escenario en el corazón de África, al que desde ayer acuden miles de activistas de todo el mundo, abre una ventana para devolver la voz a este continente y traerlo de nuevo al centro del debate político. Por injusto que pueda parecer, cuando mencionamos el continente negro de manera genérica, nos referimos a una idea común que concentra buena parte de las tragedias de la humanidad contemporánea : hambruna, éxodos, inmigración clandestina, sida... La distancia que nos separa de África no es de kilómetros, sino de siglos. Este continente ha perdido su proximidad en nuestra lista de preocupaciones. Por eso irrumpe en el corazón de la actualidad sólo cuando las noticias son malas. Cuando no lo son, la presencia africana en los medios es escasa y forma parte de unas sombras. En la era de la globalización, salvo raras excepciones, ninguno de los países antiguamente colonizados ha logrado un nivel de desarrollo aceptable. De persistir las desigualdades económicas, no habría valla infranqueable para quienes intenten huir de la catástrofe.

Rafael Vilasanjuan, El Periódico de Catalunya, 21 de enero de 2007

**THEME**

1. Quel gaspillage dans notre consommation effrénée alors qu'il nous faudrait réagir pour sauver l'environnement.
2. Chômage et précarité devraient entraîner une crise de confiance, même pour les plus optimistes d'entre nous.
3. Les dernières élections en Argentine ont porté elles aussi au pouvoir une femme ; pourvu qu'elle réussisse !

EPREUVES COMMUNES
-------------------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

4. Si j'étais au gouvernement, je prendrais des décisions nuancées d'autant que le climat social est tendu.
5. Monsieur, veuillez nous exposer vos problèmes d'investissements à court terme clairement et brièvement et laissez-nous vous répondre.
6. Jeune retraité, je retournerais bien faire un tour en Amérique Latine où tout a dû tellement changer !
7. Il leur conseillait depuis des années de diversifier leurs activités, mais ils ne voulaient rien entendre.
8. Mes chers amis, dès que vous parviendrez à surmonter cette épreuve, vous en serez très fiers.
9. Les violences, dont la plupart se produisirent la nuit, furent passées sous silence dans les médias.
10. Les secteurs qui tireront vers le haut l'économie sont ceux qui embaucheront une main d'œuvre plus qualifiée.

**ESSAI**

*Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Se dice que los españoles son partidarios de Juan Carlos, no de la Monarquía. ¿Qué opina Usted al respecto?
2. Hoy en día la juventud se involucra cada vez más en causas humanitarias. ¿Cómo lo justifica Vd, por real solidaridad o sólo para vivir "otra cosa"?

CORRIGE
---------

**VERSION****Le Nord et le Sud**

Porto Alegre, bannière sous laquelle quelques rêveurs nous ont rappelé que l'économie ne peut être dissociée d'autres défis mondiaux tels que la protection de l'environnement, les inégalités et le souci des droits de l'homme, passe à présent le témoin à Nairobi. D'aucuns augurent un essoufflement du processus. Mais en tout cas, puisque le monde actuel s'évertue à faire de nous les spectateurs exclusivement des lieux où nous sommes de tristes acteurs, ce nouveau décor au cœur de l'Afrique, où se rendent depuis hier des milliers d'activistes (en provenance) du monde entier, ouvre une fenêtre pour restituer la parole à ce continent et le remettre au centre du débat politique. Aussi injuste que cela puisse paraître, lorsque nous parlons du continent noir de façon générique, nous avons en tête une idée commune qui rassemble une grande partie des tragédies de l'humanité contemporaine : famine, exodes,

EPREUVES COMMUNES
-------------------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

immigration clandestine, sida... La distance qui nous sépare de l'Afrique ne se mesure pas en kilomètres mais en siècles. Ce continent s'est éloigné dans notre liste de préoccupations. C'est pour cela qu'il ne fait irruption au cœur de l'actualité que lorsque les nouvelles sont mauvaises. Quand elles ne le sont pas, la présence africaine dans les médias est faible et fait partie des ombres. A l'ère de la mondialisation, à de rares exceptions près, aucun des pays jadis colonisés n'a atteint un niveau de développement acceptable. Si les inégalités économiques persistent, il n'y aura probablement pas de barrière infranchissable pour ceux qui tenteront de fuir la catastrophe.

## THEME

1. Vaya despilfarro en nuestro consumo desenfrenado cuando tendríamos que reaccionar para salvar el medio ambiente.
2. Paro y precariedad deberían de acarrear una crisis de confianza, incluso para los más optimistas (de) entre nosotros.
3. Los últimos comicios en Argentina también llevaron al poder a una mujer, ¡ojalá triunfe!
4. Si estuviera en el gobierno, tomaría decisiones matizadas tanto más cuanto que el clima social es tenso.
5. Señor, sírvase exponernos sus problemas de inversiones a corto plazo clara y brevemente y déjenos contestarle.
6. Recién jubilado, ¡con gusto volvería a dar una vuelta por América latina donde todo habrá cambiado tanto!
7. Les aconsejaba desde hacía años que diversificaran sus actividades, pero no querían escuchar nada.
8. Queridos amigos, en cuanto consigáis superar esta prueba, os sentiréis muy orgullosos de ello.
9. Las violencias, que en su mayoría se produjeron de noche, fueron calladas en los medios (informativos).
10. Los sectores que reactiven la economía son (serán) los que contraten (a) una mano de obra más calificada.

## ESSAI

## Sujet 1

Avec la démocratie consolidée, l'Espagne se penche avec maturité mais aussi avec passion sur son passé. La loi de Mémoire Historique en est un exemple, les réflexions et les polémiques autour de la Monarchie aussi.

La Monarchie est imposée à l'Espagne en 1975 par les institutions que Franco a

élaborées à sa convenance, dictées par le souci du "atado y bien atado". D'ailleurs, ce prince qui est intronisé en novembre 1975, a le profil de l'emploi rêvé par Franco. Peu connu, sportif de haut niveau - il représente l'Espagne aux J.O de Rome en 1960 en voile - mais aussi moqué dans le petit monde intellectuel et politique, surnommé le "príncipe bobo" (le prince niais) ce qui en dit long sur son inconsistance supposée et sa manipulation possible. Or, c'est lui qui, par ses choix politiques va se détacher de la Phalange et des Franquistes en général, imposer une Assemblée Constituante, légaliser partis politiques et syndicats, rétablir les libertés publiques. Il sera le monarque constitutionnel militant lorsqu'il s'opposera à la tentative de coup d'Etat du colonel Tejero en février 1981 et qu'il exigera le jour même à la télévision, en costume de chef des forces armées, la soumission des officiers à l'ordre constitutionnel. De ce point de vue, Juan Carlos se distingue de son grand-père Alphonse XIII qui avait rompu avec la constitution de 1776 en acceptant et en accompagnant la dictature de Primo de Rivera à partir de 1923. L'admiration pour Juan Carlos, le monarque éclairé, tendance appelée en Espagne le Juancarloísmo se confond avec celle pour l'homme, à qui d'ailleurs, la population a pardonné les nombreuses frasques sentimentales. Mais il est vrai qu'aujourd'hui pour des raisons diverses, la Monarchie en tant que telle subit des attaques. Pour les uns, l'institution est anachronique et son statut inacceptable. La polémique autour de la mise sous séquestre de la revue satyrique "El Jueves" en juillet 2007, à la suite de la publication en couverture d'une caricature des Princes des Asturies en est un exemple. Aussi gratuite et désobligeante que fût la caricature, la censure pouvait-elle être légitime ? Pouvait-on accepter le "¿por qué no te callas ?" du roi au président Chávez sans penser à la réserve que lui impose la Constitution. Plutôt discrète au regard des autres familles royales européennes, la vie de la famille royale ressemble finalement à celles de milliers de familles. Le Prince ne se marie-t-il pas avec une roturière, divorcée et à l'église ! L'infante Elena ne se sépare-t-elle pas de son mari ? Ne manque-t-il pas désormais à la famille royale, la distance que nécessite par nature cette fonction dans l'imaginaire d'une partie de la population.

Pour certains encore, la Monarchie est un obstacle à l'évolution institutionnelle de l'Espagne. Les photos du Roi, brûlées sur la place publique à Gérone par exemple disent ce malaise. Le Roi personnifie dans le cadre de la constitution de 1978 l'unité de l'Espagne. Pourrait-il devenir le Roi des Espagnes dans le cadre d'une Monarchie horizontale telle que l'était celle des Habsbourg, rois de Castille et d'Aragon... Ce n'est pas le vœu des autonomistes ou des indépendantistes des régions périphériques contrairement aux nationalistes écossais qui verraient bien Elisabeth II d'Angleterre devenir Elisabeth I d'Ecosse.

## Sujet 2

A l'heure où l'on commémore le 40ème anniversaire des événements de Mai 68, nombreux sont ceux qui s'interrogent sur le désintérêt que portent aujourd'hui les jeunes aux idéologies ou à la chose politique en dépit des "mobilisations", des manifestations de jeunes comme celles de 1995 ou de 2005. Sont-ils bien nombreux ceux qui tentent avec

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

jubilation de "refaire le monde" du fond d'un bistrot ? Dans le même sens, un acte aussi banal que l'inscription sur les listes électorales des futurs jeunes électeurs en décembre 2006, a été vécu comme un événement. A l'action et à la vie politique faites par définition de compromis, et dont les résultats ne sont pas immédiatement palpables, les jeunes semblent préférer des engagements d'une autre ampleur et quelquefois plus concrets, puisqu'ils ont une prise directe sur eux. Il en va ainsi de l'engagement humanitaire dans des organisations à spectre local ou international. Cette démarche, romantique par le don de soi qu'elle impose, spontanée et sans arrière-pensées - le souci de la carrière serait selon eux une des perversions de l'engagement politique - illustre le besoin d'absolu des jeunes. Mais il est probable aussi que, parce que cet acte les dépasse, il soit de nature à contribuer à leur formation, à la construction de l'adulte, à remédier à leur mal être : de la sorte, par ce qu'il fait et non ce qu'il est - son apparence par exemple - l'adolescent se fait aimer des autres et se met ainsi à exister. A l'engagement politique classique, les jeunes substituent un engagement émotionnel et sentimental fait de justice et a priori désintéressé. Ce faisant, c'est aussi de leur "Moi" en construction dont il est question.

#### RAPPORT

Le sujet LV2 était dans l'ensemble équilibré, accessible mais aussi exigeant. Équilibré car l'exercice de version et, dans une moindre mesure celui de l'essai viennent compenser les défaillances désormais structurelles que met en valeur l'exercice du thème. De ce point de vue, on peut affirmer que les exercices dans leur ensemble sont à la portée des candidats car ils évaluent des compétences différentes. Le sujet n'était pas destiné à piéger les candidats mais au contraire à leur donner l'occasion de montrer le meilleur d'eux-mêmes. Les épreuves correspondaient de surcroît en tous points au travail, à la formation dispensée en classe préparatoire : les étudiants, de leur propre aveu - ceux au moins qui ont travaillé sérieusement, n'ont donc pas été surpris par les questions qui ont été posées.

Quelques conseils d'ordre général aux futurs candidats. Le jury demande aux candidats d'apporter plus de soin à la présentation : aérer l'essai au maximum, respecter la ponctuation en version et en thème, passer une ligne entre chaque phrase de thème, ne pas oublier de traduire le titre de la version, indiquer les références du texte de la version et ne pas oublier, bien sûr, le décompte des mots pour l'essai. Nous en profitons pour rappeler que **le non-respect de la longueur de l'essai entraîne des pénalités.**

#### VERSION

Le texte de Rafael Vilasanjuán ne présentait pas de difficultés lexicales ou syntaxiques hormis à deux moments du texte. Son propos parfaitement linéaire, sans

digression aucune, permettait aux étudiants de rester en contact avec le fil de sa pensée et de sa démonstration. Restait donc aux candidats à faire preuve, si ce n'est d'élégance, du moins de justesse et de correction dans la mise en français. Les candidats bien préparés ont donc réussi cette épreuve en accumulant de nombreux bonus qui étaient proposés par le jury dans l'esprit qui est le sien depuis de nombreuses années c'est-à-dire dans le sens d'une évaluation positive. On ne peut donc que se réjouir de la moyenne élevée de l'épreuve.

Pour autant, nous nous devons de signaler que des fautes graves de syntaxe en français ("déjà que" par exemple) sont à déplorer même sur de très bonnes copies, sans parler du nombre considérable de fautes d'orthographe, (le verbe "se complaire" devient "se complet"). Quelques autres exemples : accents négligés ou à la graphie hésitante, accords fantaisistes ou incohérents, terminaisons verbales inadmissibles ("aurat"), confusion entre "voie" et "voix", confusion entre "a" et "à", confusion entre "air", "aire" et "ère...", oubli de "ne... que", "aucun... ne" ou syntaxe incohérente : "ne... seulement". Une relecture attentive aurait suffi à rectifier ces erreurs et nous souhaiterions que les futurs candidats aient ce conseil à l'esprit lors de la session 2009.

Dans la 1ère difficulté majeure du texte, la 1ère phrase, on remarque tout d'abord la méconnaissance de "estandarte" en dépit de son voisinage avec le français. A sa méconnaissance ou à sa traduction maladroite s'est souvent ajoutée une mise en français inappropriée ou fautive de "donde". Enfin, et c'est tout de même surprenant, de nombreux candidats ignoraient dans la même phrase "retos", ce qui pour une même phrase a conduit souvent si ce n'est au non-sens du moins à un charabia regrettable à ce niveau de formation.

La 2ème difficulté à laquelle se sont heurtés les candidats se trouvait dans la dernière phrase : la méconnaissance de "de + infinitif" et le manque d'intuition ont conduit à de graves contre sens et même, à quelques non sens quand le candidat ignorait de surcroît le mot "valla" et ne repérait pas l'expression du futur dans la subordonnée relative "...quienes intenten ...". Signalons que beaucoup de candidats ont trouvé la traduction correcte en utilisant le conditionnel et d'autres sont les auteurs de trouvailles comme : "Il n'y aurait pas de place valable pour ceux qui tenteraient de faire parler de la catastrophe", "les inégalités économiques ne laisseront aucune échappatoire à ceux qui tentent de fuir la catastrophe."

Pour le reste, et on peut le regretter, des points de syntaxe somme toute banals, puisqu'ils font l'objet d'une attention particulière dans la préparation au thème grammatical en CPGE, ont donné lieu à des fautes plus graves : ainsi "Por injusto que pueda parecer", "por más que" n'ont pas été reconnus. On déplore aussi des faux sens ou des barbarismes sur des termes courants : "soñadores", "escenario", "languidecer", "derechos humanos", "ceder el testigo". Des expressions telles que "ha perdido su proximidad", "forma parte de unas sombras", "faltan voces", la phrase "la distancia no es de kilómetros sino de siglos" et la construction du verbe "présager" ont aussi désorienté certains candidats ; "presagian" par ailleurs a été confondu avec un imparfait ! Plus rare, mais à signaler tout de même, à la ligne 8 "una idea que concentra..." a posé des problèmes d'interprétation puisque de nombreux candidats ont trouvé utile

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

de surtraduire par "idée commune selon laquelle...". Certains candidats ont ainsi fait la preuve qu'ils ne comprenaient pas vraiment le texte qui faisait pourtant référence à une thématique très présente dans les journaux, à la radio et à la télévision depuis une quinzaine d'années.

Pour conclure ce rapport malgré tout optimiste, nous ne résistons pas à mentionner quelques trouvailles exemplaires des candidats : pour "estandarte", un candidat nous propose "tribune" et pour "languidece", des trouvailles très diversifiées comme "traîne en longueur", "s'essouffle, s'enlise..".

Aux futurs candidats, nous conseillons un travail régulier, un travail de lecture de la presse espagnole en ligne pour s'imprégner des sujets de société et aussi pour s'approprier un lexique de base. Pour ce qui est de la version, nous leur rappelons que traduire c'est être - dans la mesure du possible - fidèle à l'auteur, surtout si dans la langue de référence, cela s'entend ou s'écrit. L'interprétation, l'explication sont à bannir comme d'ailleurs toute tentation de "faire joli" : si l'auteur utilise "fuir la catastrophe", aucune raison de le changer par "fuir la misère".

#### THEME

Les phrases de ce thème grammatical, comme à l'accoutumée, discriminaient nettement les candidats. Les compétences à évaluer ici ne laissent aucune place à l'approximation ou à l'intuition. Mais un travail rigoureux dès la 1ère année de classe préparatoire permettait d'appréhender le lexique de base sur lequel ces phrases s'appuient depuis des années et les formes syntaxiques autour desquelles elles s'articulent. Les rapports des sessions précédentes tenaient les mêmes propos mais il semble bien que les leçons ne soient pas tirées par les candidats. Heureusement, grâce aux nombreux bonus, les candidats qui avaient travaillé en ce sens ont vu leur note "tirée vers le haut". Juste récompense.

Dans ce rapport dont l'intérêt est qu'il soit formateur, nous sommes contraints de souligner les insuffisances pour mieux les juguler à l'avenir. On constate ainsi bien des fautes de syntaxe sur des tournures fréquentes : "ojalá triunfe" (phrase 3), imparfait du subjonctif après "si" (phrase 4), traduction de "veillez" (phrase 5), "jeune retraité" (phrase 6).

Des barbarismes sur des mots courants : "gaspillage, consommation" (phrase 1), "optimiste, confiance, précarité" (phrase 2), "climat" (phrase 4), "gouvernement" (phrase 4), "nuancer" souvent ignoré (phrase 4), "investissement" (phrase 5), "faire un tour, retraité" (phrase 6), "chers amis" ;! les "medias" (phrase 9).

Outre les barbarismes de conjugaisons, et les emplois fautifs des temps - confusion futur/conditionnel ou passé simple/imparfait - et des modes comme pour "les secteurs qui tireront...", on retrouve des fautes dans l'expression de l'éventualité, de la durée "desde hacía", dans la traduction du passif français, des adverbes de manière, dans la concordance des temps, sans parler des accents enclitiques omis, et de la méconnaissance de "tanto más cuanto que" (phrase 4) ou "dès que" (phrase 8).

Des difficultés ont aussi été repérées sur les pronoms (confusion entre les

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

pronoms compléments et les pronoms sujets, ignorance du pronom complément de vouvoiement) et leur enclise. : quelques exemples : "expongamos vuestros problemas" ou "déjenos responder a usted".

Nous terminerons ce rapport sur une note optimiste. Même si les cas sont rares, les correcteurs se félicitent d'avoir trouvé "cuando" (phrase 1), "reactivar" (phrase 10), de nombreuses fois "Llevaba años aconsejándoles que diversificaran..." (phrase 7) et, pour la phrase 5 d'excellentes traductions de "veillez" ("por favor expónganos, le ruego nos exponga").

#### ESSAI

##### Essai 1

La question de la légitimité de la monarchie est d'une brûlante actualité en Espagne. Les candidats s'étaient donc bien préparés et, comme au concours 2007, ceux qui ont choisi ce sujet ont obtenu de bien meilleurs résultats que ceux qui ont opté pour le sujet 2. Ont été valorisées les copies ayant su montrer les tensions entre la fonction et la personne du monarque ainsi que le rapport des Espagnols à l'institution monarchique. Les références à des événements tels que le sommet ibéro-américain (altercation entre le Roi et le président Chávez), la tentative de coup d'état manquée de Tejero en 1981, mais aussi des allusions très actuelles aux caricatures de la famille royale en juillet dernier dans la revue satyrique "El Jueves", aux effigies du roi brûlées en Catalogne à l'automne 2007, au coût de la monarchie par rapport à son "utilité." ainsi que la "ley de memoria histórica" furent nombreuses. Peu ont évoqué le problème de l'immunité du Roi et de l'indépendance de la justice ou tout simplement l'après Juan Carlos. D'autres aussi par souci de bien faire ont manqué de recul et de discernement : pour eux l'Espagne doit tout au Roi : pêle-mêle, ils ont cité la paix, la démocratie, l'entrée dans l'Europe, la Constitution de 1978, la Movida... Le jury a observé aussi quelques imprécisions ou erreurs chronologiques ("La Transición que empieza en los años 70...", "La Constitución de 1979", "El golpe de Estado del general Tejero en 1985... Au plan plus fondamental des concepts, à noter que de nombreux candidats ne sont pas capables de faire la différence entre la notion de *république* et la notion de *démocratie*, entre le mot "indépendance" et le mot "autonomie" sans parler du contresens sur la loi salique.

Dans cet exercice qui évalue des compétences différentes des deux précédents, nombre de correcteurs ont remarqué que des candidats montrant des faiblesses dans les traductions s'expriment parfois avec aisance dans l'essai. Ce constat est heureux. Le jury se félicite par ailleurs de l'intérêt porté par les étudiants à la civilisation hispanique de façon générale, à l'histoire du 20ème siècle et à l'actualité en particulier. Il est conseillé toutefois aux étudiants de respecter le libellé de la question et de poser clairement la ou les problématiques. Les connaissances ne suffisent pas, encore faut-il les organiser.

**Essai 2**

Les conclusions concernant le “rendement” de cet essai sont quasi unanimes. Pour l'immense majorité du jury, ce sujet qui a été choisi par la plupart des candidats, n'offre pas des copies dont la qualité est à la hauteur de celles du sujet 1. Un nombre important de candidats ont bien essayé d'identifier les raisons d'un tel engouement des jeunes pour les missions humanitaires sans toutefois étayer leur argumentation au travers d'exemples concrets. Les copies qui ont su justement en mentionner quelques-uns, et surtout montrer qu'il était difficile de faire un choix parmi les deux proposés par le jury car ceux-ci pouvaient être compatibles ont été valorisées. Dans l'ensemble, les correcteurs font part d'une argumentation restée parfois trop superficielle dans lesquelles s'enchaînent des lieux communs. De façon générale, sur le fond, nombre de candidats réduisent l'aide humanitaire aux voyages d'étudiants dans les pays pauvres ou bien alors ne traitent pas le sujet, se contentant d'expliquer qu'il faut aider les plus démunis, qu'il y a de grandes différences de niveau de vie... Comment aussi donner du sens à un sujet qui semble si proche, si convenu ? Peut-être en commençant par parler de soi, sans honte ni détours au lieu de se contenter d'un regard extérieur et désincarné. Ensuite en évoquant une actualité riche en interrogations sur les limites de l'humanitaire : cas des infirmières bulgares, Arche de Zoé, conflit du Darfour... Enfin en rappelant que l'humanitaire comme le “bio” ou le commerce équitable, risque de se transformer en argument marketing pour des jeunes peu scrupuleux ou facilement manipulables. Les correcteurs s'interrogent donc sur l'aspect totalement impersonnel de ce travail, absence d'implication des “jeunes” dans cette analyse c'est-à-dire sans véritable regard, avis ou positionnement propre.

Les candidats se sont rués sur un sujet qu'ils pensaient plus simple mais qui était en fait plus complexe : notons à propos du plan, que de nombreux essais donnent l'impression de se construire à l'aveuglette : une introduction trop longue et trop détaillée, une conclusion ridiculement courte quand elle existe. L'équilibre du plan reste un élément fondamental à prendre en compte.

C'est aussi dans cet essai qu'ont été constatées le plus grand nombre de fautes de langue. Il est donc conseillé aux futurs candidats de veiller à une expression sans risque et en outre, de fournir des exemples, des illustrations qui donnent du poids à l'argumentaire.

**BAREME**

**Version**

**La base de calcul est 80 points fautes.**

**Titre**

**Le Nord et le Sud**

- **“Porto Alegre, estandarte donde algunos soñadores nos han recordado que la economía no se puede desvincular de otros retos globales...”**

Porto Alegre, bannière sous laquelle quelques rêveurs nous ont rappelé que l'économie ne peut être dissociée d'autres défis mondiaux...

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- ville symbole pour certains rêveurs qui... - ville emblématique où... - étendard brandi par certains rêveurs qui... - 'certains' (algunos) - “on ne peut pas séparer / ne peut être séparé” (desvincular) - “défis globaux” (globales) - “Défis universels”		- “recordar” méconnu - “retos” méconnu	- “songeurs” pour “soñadores”)	“ville où” pour “estandarte” - “desvincular” si mal traduit : de <b>MD 1</b> à <b>CS 3</b> - ne peut se séparer - Pour toute combinaison malheureuse “étendard, drapeau, symbole, emblème, insigne... + où” ou “+ sous lequel”

- **“...como la protección ambiental, las desigualdades y la preocupación por los derechos humanos, cede ahora el testigo a Nairobi.”**

...tels que la protection de l'environnement, les inégalités et le souci des droits de l'homme, passe à présent le témoin à Nairobi.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Comme (como) - protection environnementale - maintenant (ahora)		- devient le témoin	Préoccupation des / Préoccupation pour	- droits humains - cède le témoin, cède la place

- **“No faltan voces que presagian que el proceso languidece.”**

D'aucuns augurent un essoufflement du processus / Les voix qui augurent un essoufflement du processus ne manquent pas.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Qui augurent que - Annoncer, prédire, augurer (presagiar) - Ralentir, affaiblir, traîne en longueur (languidecer) - les voix... sont nombreuses - Nombreuses sont les voix qui....		- CS sur 'no faltan' - "presagiar" mal traduit : si la construction est affectée : <b>SYNT 3</b>	- si "languidece" traduit par "languir"	- Ne manquent pas les voix qui... - Les voix <u>présageant</u>

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- 'se rendent' (même s'il y a répétition avec 'rendre la parole'), se précipiter (acudir) - de partout dans le monde (de todo el mundo)				

• **"Pero en todo caso, ya que el mundo actual se obstina en hacernos espectadores sólo de lugares donde somos tristemente protagonistas..."**

Mais en tout cas, puisque le monde actuel s'évertue à faire de nous les spectateurs exclusivement des lieux où nous sommes tristement des acteurs / à ne nous rendre spectateurs que d'endroits où nous sommes de tristes acteurs

• **"...abre una ventana para devolver la voz a este continente y traerlo de nuevo al centro del debate político."**

ouvre une fenêtre pour restituer la parole à ce continent et le remettre au centre du débat politique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- s'obstine à... - Etant donné que... - nous rendre spectateurs - Seulement / uniquement / juste (restriction portant sur 'lieux') - Dont nous sommes les tristes acteurs / Protagonistes - accepter article défini / indéfini s'il est cohérent		- CS franc sur la cause 'ya que' (ex. 'bien que') - seuls - Restriction portant sur "acteurs" (les/des) acteurs tristes - non reconnaissance de 'protagonistas' - Ne nous rendre que (les/des) spectateurs	- Nous <u>faire</u> (les/des) spectateurs - responsables	- Parce que, car, en considérant le fait que - Dans tous les cas

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Ouvrir une opportunité - Rendre la/sa voix, redonner la parole - Ramener (pour traerlo de nuevo)		- CS sur "devolver" Ramener la voix de / à - ce continent	- Reporter (pour traerlo de nuevo)	- Ouvrir une porte - L'amener (pour "traerlo")

• **"...este nuevo escenario en el corazón de Africa, al que desde ayer acuden miles de activistas de todo el mundo..."**

ce nouveau décor au cœur de l'Afrique, où se rendent depuis hier des milliers d'activistes (en provenance) du monde entier,

• **"Por injusto que pueda parecer, cuando mencionamos el continente negro de manera genérica, nos referimos a una idea común..."**

Aussi injuste que cela puisse paraître, lorsque nous parlons du continent noir de façon générique, nous avons en tête une idée commune

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Scène, cadre, théâtre (escenario)		- mille activistes	- scénario - De tout le monde	- Au sein de, "au centre de l'Afrique"

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Cela aura beau (nous) sembler... - Mentionner, nommer, citer (mencionar) - génériquement - Faire allusion à (referirse)	- Erreur de construction sur 'por más que'	- si erreur de mode sur "pueda" - CS sur "por injusto" (ex. Parce que)		- Même si / bien que - se référer (referirse) - de façon générale / généralement / d'ordinaire - un lieu commun (pour una idea común) - Pour (si) injuste que

• **"...que concentra buena parte de las tragedias de la humanidad contemporánea : hambruna, éxodos, inmigración clandestina, sida..."**

qui rassemble une grande partie des tragédies de l'humanité contemporaine : famine, exodes, immigration clandestine, sida...

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT	
---------------------	-------	---------	---------	--

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- concentre (concentra) - une <u>bonne</u> partie de	- QUE (relatif COD)	- "hambruna" ignoré	- Qui <u>se</u> concentre dans	- faim

• **"La distancia que nos separa de Africa no es de kilómetros, sino de siglos."**  
La distance qui nous sépare de l'Afrique ne se mesure pas en kilomètres mais en siècles

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		- Sinon (sino)	- La distance n'est pas de kilomètres, en kilomètres - La distance n'est pas une distance de kilomètres	

• **"Este continente ha perdido su proximidad en nuestra lista de preocupaciones."**  
Ce continent s'est éloigné dans notre liste de préoccupations.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- a perdu sa proximité		- Faute de temps (y compris 'perdit')	- A perdu sa place de	

• **"Por eso irrumpe en el corazón de la actualidad sólo cuando las noticias son malas."**  
C'est pour cela qu'il ne fait irruption au cœur de l'actualité que quand/lorsque les nouvelles sont mauvaises.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- c'est pourquoi il ne ressurgit / surgit - Seulement quand (sólo cuando) --- construit correctement		- si "eso" est le sujet du verbe - Méconnaissance de "noticias"	- "Irrumpir" méconnu : <b>FS2</b> mais peut aller au <b>CS3</b>	

• **"Cuando no lo son, la presencia africana en los medios es escasa y forma parte de unas sombras."**  
Quand elles ne le sont pas, la présence africaine dans les médias est faible et fait partie des ombres.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT	
---------------------	-------	---------	---------	--

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Le cas échéant, si ce n'est pas le cas...		- non reconnaissance de "escasa" - Quand ils ne le sont pas...		

• **"En la era de la globalización, salvo raras excepciones, ninguno de los países antiguamente colonizados ha logrado un nivel de desarrollo aceptable."**  
À l'ère de la mondialisation, à de rares exceptions près, aucun des pays jadis colonisés n'a atteint un niveau de développement acceptable.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Sauf (salvo) - N'est parvenu à (lograr) - hormis quelques rares exceptions - anciennement		- "salvo" si traduit par "je sauve quelques rares exceptions" NS 3 - Non reconnaissance de "lograr" - Omission de "n" (n'atteint)		- N'a réussi - Excepté /exceptions (répétition)

• **"De persistir las desigualdades económicas, no habría valla infranqueable para quienes intenten huir de la catástrofe."**  
Si les inégalités économiques persistent, il n'y aura probablement pas de barrière infranchissable pour ceux qui tenteront de fuir la catastrophe.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- "si les inégalités persistaient / il n'y aurait pas" (de persistir) - conditionnel pour "intenter" - Omission de "probablement" avec le futur - Mur (valla) - Accepter l'idée de menace" Que les inégalités persistent et il n'y aura...	- "de persister" si la condition n'est pas rendue	- erreur sur le temps de "intenten" - non reconnaissance de "quienes", - non reconnaissance de "tratar de"	- "valla" ignoré - "infranqueable" mal traduit	

**Bonus : 3 unités**

Pour des traductions pertinentes de/ou comme :

- **Ligne 1** : "bannière sous laquelle" ou toute formulation heureuse ("symbole brandi par...") ("estandarte donde")
- **Ligne 3** : Evitement heureux de "qui /que"
- **Ligne 4** : "se obstina"... "s'évertue a"
- **Ligne 7** : "si / aussi injuste que", "rendre la parole" ("devolver la voz")
- **Ligne 11** : "s'est éloigné" ("ha perdido su proximidad")
- **Ligne 13** : "hormis", "à de rares exceptions" ("salvo...")
- **Dernière ligne** : a) si "habría" traduit par un futur : l'ajout de la nuance "probablement"  
b) si "De persistir" rendu par un imparfait : l'ajout de la nuance "venaient à persister/devaient"

**Bonus général pour le style** (tels que...)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80

**BAREME**

**Thème**

Chaque phrase est notée sur deux points : crédit d'unités : 10 par phrase

**Phrase 1**

- **Quel gaspillage dans notre consommation effrénée alors qu'il nous faudrait réagir pour sauver l'environnement.**

Vaya despilfarro en nuestro consumo desenfrenado cuando tendríamos que reaccionar para salvar el medio ambiente.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Qué...menudo - Mientras que (alors que) - habríamos de..., sería necesario (faudrait), deber - entorno (environnement) - rescapa (même si c'est maladroite) - derroche	- Consumación* - Natura* (environnement) - Nos habría que reaccionar... - POR - Durante / durante que	- Gasto, desgasto (gaspillage) - Deber de - Mientras - desenfrenado	- Desperdicio, malgasto - sin freno - naturaleza - actuar	

**Phrase 2**

- **Chômage et précarité devraient entraîner une crise de confiance, même pour les plus optimistes d'entre nous.**

Paro y precariedad deberían de acarrear una crisis de confianza, incluso para los más optimistas (de) entre nosotros.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- generar, provocar (entraîner) - aun, hasta. (même) - Conducir - Llevar a	- Por - Entre nos* - Paro méconnu - Optimistas	- Haber de - Deber (obligation) - Confianza* - Precaridad	- Accrear* - crear - fomentar	

**Phrase 3**

- **Les dernières élections en Argentine ont porté elles aussi au pouvoir une femme ; pourvu qu'elle réussisse !**

Los últimos comicios en Argentina también (ellas) llevaron al poder a una mujer, ¡ojalá triunfe/todo le salga bien/tenga éxito!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- elecciones (élections) - han conducido, han puesto, colocado... en el poder (ont porté) - ojalá lo logre - Accepter le passé composé	- siempre que, con tal que, quizás (pour ojalá) - Oubli de A - Erreur de mode	- Ojalá logre* - A devant mujer	- Ojalá que - La Argentina - elecciones	

**Phrase 4**

- **Si j'étais au gouvernement, je prendrais des décisions nuancées d'autant que le climat social est tendu.**

Si estuviera en el gobierno, tomaría decisiones matizadas tanto más cuanto que el clima social es tenso.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- está tenso (est tendu)	- Modes - Toute faute sur d'autant que - Prender (pour tomar) - SER - Gobiernamiento* - Climate* - climato* - Sociale* - matizar méconnu si barbarisme	- Al gobierno - Tendido - Evitement correct de "matizar"		

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

**Phrase 5**

• **Monsieur, veuillez nous exposer vos problèmes d'investissements à court terme clairement et brièvement et laissez-nous vous répondre**

Señor, sírvase exponernos sus problemas de inversiones a corto plazo clara y brevemente y déjenos contestarle.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Sírvase", tenga a bien, tenga la amabilidad de (Veuillez) - Quiera, presente - Accepter "déjenos que le..."	- Si pas de cohérence personne verbale, adjectif possessif et Señor : SYNT3. - Inversión ignoré - MENTO* - Lo* (pour Le) - Problemos* - Exposar* - investimentos* - Méconnaissance de "a corto plazo" (término*)	- De las inversiones - Toute faute sur deux adverbos qui se suivent		

**Phrase 6**

• **Jeune retraité, je retournerais bien faire un tour en Amérique Latine où tout a dû tellement changer !**

Recién jubilado, ¡con gusto volvería a dar una vuelta por América latina donde todo habrá cambiado tanto!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Cuando me jubile - retirado - synonymes même maladroits de "con gusto" - Sí que volvería a... - Me encantaría regresar... - dar un paseo, volvería a dar una vuelta en América... regresaría / volvería a América Latina para dar una vuelta (même si le relatif suivant est maladroit), darle una vuelta a / dar una vuelta de (malgré la maladresse) - Ha debido de cambiar	- Volveré	- jubilador* - de tanto como... - Barbarisme pour "vuelta" ex : torno	- viajar /dar una vuelta a (faire un tour) - 'Bien' mal traduit (bien, ya) - América au lieu de América latina - "Jeune" traduit par "joven"	

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

**Phrase 7**

• **Il leur conseillait depuis des années de diversifier leurs activités, mais ils ne voulaient rien entendre.**

Les aconsejaba desde hacía años que diversificaran sus actividades, pero no querían escuchar nada.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- oír, comprendre, entendre (entendre) - No quieren saber nada	- Los* (leur) - Desde años* - de diversificar - Aconsejar de* - Mode - "No...nada" mal construit. - Subj. Présent	- Aconsejó / quisieron - Nada escuchar* - diversificar	- desde hace	

**Phrase 8**

• **Mes chers amis, dès que vous parviendrez à surmonter cette épreuve, vous en serez très fiers.**

Queridos amigos, en cuanto consigáis superar esta prueba, os sentiréis muy orgullosos de ello.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Accepter toute cohérence avec Ud., Uds. Vosotros - Estimados / amigos míos - sobrepasar, pasar, franquear (pour surmonter) - estaréis orgullosos - Ufanos de	- Omission de "en" : SYNT3 - Si incohérence "Vous" - logra a	- Ser orgulloso*	- Si "mis queridos amigos"	

**Phrase 9**

• **Les violences, dont la plupart se produisirent la nuit, furent passées sous silence dans les médias.**

Las violencias, que en su mayoría se produjeron de noche, fueron calladas en los medios.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- De las que, De las cuales la mayoría / cuya mayoría / cuya mayor parte (même si c'est maladroit) (dont la plupart) Se han producido / ocurrieron / sucedieron	- Cuya la / cuya una* - las violentas	- Los medias*	- Se callaron en los medios*,/fueron pasadas bajo silencio* (correctement construit) - olvidar	

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- por la noche - fueron silenciadas en/se silenciaron en los medios			- la noche	

**Phrase 10**

• **Les secteurs qui tireront vers le haut l'économie sont ceux qui embaucheront une main d'œuvre plus qualifiée.**

Los sectores que reactiven la economía son (serán) los que contraten (a) una mano de obra más calificada.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Tirar / sacar / para arriba / hacia arriba / hacia lo alto - Son aquellos que contratarán - Cualificada	- Mode ("qui tire- ront") - la económica - Quien, quienes	- Para (por) el alto (vers le haut)	- Para (por) lo alto - Qualifiée méconnu	

**Bonus : 3 unités** pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

- **Phrase 1** : "cuando" ("alors que")
- **Phrase 2** : "acarrear" ("entraîner")
- **Phrase 3** : "comicios" ("élections")
- **Phrase 4** : "matizar" ("nuancer")
- **Phrase 5** : "Sírvase", "tenga a bien" ("veuillez")
- **Phrase 6** : "con gusto / gustoso / de buena gana" ou une formulation du type "me encantaría..." ("je retournerais bien"), "dar(me) una vuelta por", ("faire un tour"), "todo habrá cambiado" ("a dû tellement changer")
- **Phrase 7** : "desde hacia" ("depuis")
- **Phrase 9** : "que en su mayoría / que mayoritariamente" ("dont la plupart"), "fueron silenciadas, se silenciaron" ("furent passées sous silence")
- **Phrase 10** : "que reactiven", "que propulsen", "que impulsen" ("tireront vers le haut")

**BAREME**

**Essai**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée.